

AR 60



städtische Bühnen
osnabrück

pc 1
Original Donors
von (Siedman Box)
pc Osnabrück
4

Greek Centre of the ITI
Attn. Mrs. Alike Halls
25, rue Voukourestiou
GR-106-71 Athens
Hellas-Greece

Ref. "Dionysos", musical-religious play by Mikis Theodorakis

Dear Mrs. Halls,

by the Berlin branch of the German Centre of the ITI I got the information that I have to apply to you concerning the opera/play "Dionysos" which I would like to know. As I read it had it's first performance in Athens in February 1985. Could you please supply me with a score book which contains the notes and the dialogue? Or: is there any German publisher who obtains the copyright for this play?

Looking forward hearing from you with thanks in advance -

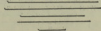
Sincerely yours

Kraft-Eike Wrede M.A.
music department

Osnabrück, January 11, 1989

enclosure: 1

Dramaturgie

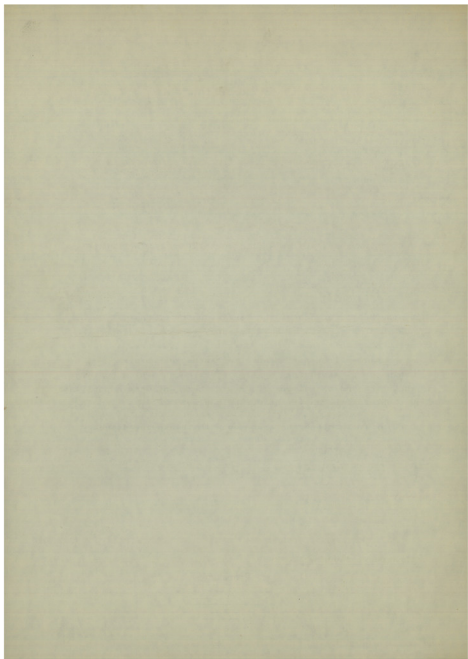


Geschäftsführung:
Intendant Dr. Erdmut Christian August
Generalmusikdirektor Heinz Finger
Verwaltungsdirektor Helmut Beckamp

4500 Osnabrück
Domhof 10/11
Postfach 41 04

Musik - Dramaturgie
Telefon 323 33 57
Fax 323 33 57

Stadtparkasse Osnabrück Konto 543 215
Kreissparkasse Osnabrück Konto 247 304
Deutsche Bank AG, Filiale Osnabrück, Konto 0604 488
Postcheckkonto: Hannover 910 80



4EME FESTIVAL FUTURS/MUSIQUES 1989

VENDREDI 20 JANVIER 1989 à 20 H 30 - FONTENAY-SOUS-BOIS

Première partie :

LA JEUNE PHILHARMONIE DU VAL-DE-MARNE

sous la direction de Jean-Jacques WERNER

- *Psalmos* Michel MERLET
- *Questions sans réponses* Charles IVES
- *Concerto pour Harpe Celtique et Cordes* Alain WEBER
avec Denise MEGEVAND (Harpe)

Deuxième partie :

ORCHESTRE NATIONAL D'ILE DE FRANCE

Ouvert à toutes les expériences (il a notamment donné trois concerts remarquables avec Ray Charles), l'ODIF aborde régulièrement les musiques du 20ème siècle. Cette saison il crée des oeuvres de Philippe HUREL et Renaud GAGNEUX et joue avec Jacques LOUSSIER et John McLAUGHLIN, son Directeur musical est Jacques MERCIER.

Il donne, ce soir, la création française d'une oeuvre de Mikis THEODORAKIS et la création mondiale d'une oeuvre de Luis DE PABLO. L'ODIF à FUTURS/MUSIQUES sera placé sous la direction d'Arturo TAMAYO, que l'on a pu entendre la saison passée à la tête de l'Ensemble InterContemporain.

- *Symphonie en ut* Igor STRAVINSKY
- *Concerto pour Piano* Mikis THEODORAKIS
avec Elena MOUZALAS (Piano)
Création française
- *Une couleur...* Luis DE PABLO
avec Daniel KIENTZY (Saxophones)
Création mondiale - commande de Futurs/Musiques

FUTURS / MUSIQUES

La soirée est placée sous l'égide
du Conseil Général du Val-de-Marne

Suzanne Hanin Vail

L'ORCHESTRE NATIONAL D'ILE DE FRANCE

Destiné à "faire rayonner la vie musicale dans les domaines symphoniques, lyriques, chorégraphiques et instrumentaux, tant au niveau régional que national et international, voici quatorze années que l'Orchestre National d'île de France, fort de 76 musiciens permanents (tous titulaires de prix du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris et de Conservatoires Nationaux de Région), remplit ainsi la mission de diffusion qui lui est confiée à sa création par Marcel LANDOWSKI et les élus d'île de France. Il est dirigé depuis 1982 par Jacques MERCIER.

ARTURO TAMAYO est né à Madrid. Il y fait des études à la faculté de droit jusqu'en 1964. Dès 1964, il étudie la musique au Conservatoire Royal de Madrid : piano, percussions, théorie de la musique et la composition. En 1969, il étudie la direction d'orchestre avec Pierre BOULEZ. En 1971, il émigre à Freiburg Baden, où il est élevé à la Haute Ecole Nationale de Musique. Il apprend la composition avec Wolfgang FORTNER, la direction d'orchestre avec Francis TRAVIS. Il dirige les concerts "Musica Viva" à Freiburg, et voyage avec l'Ensemble de Musique Contemporaine de Freiburg. En 1976, il termine ses études de chef d'orchestre avec Witold ROWICKI à Vienne, où il se voit décerner le prix du concours international de chefs d'orchestre. C'est alors que commence sa vraie carrière internationale.

Dès 1977, il est engagé pour plusieurs concerts et productions de radio, en particulier dans le domaine de la musique contemporaine. En 1980, il travaille avec l'Orchestre Symphonique de la radio espagnole, la "Saarländische Radio" de Badenbaden, il dirige les concerts "Musica Viva" de la radio bavaroise à Munich. En 1983, il dirige la première représentation du ballet de Wolfgang RIHM "Tutuguri" à l'Opéra de Berlin. Il dirige également en 1983 "Jacob Lenz" de W. RIHM (enregistré chez Harmonia Mundi). Il dirige la première représentation de "Ophélie" de Rudolf KELTSERBORN au Festival de Swetzingen en 1984. En 1988, il dirige "Don Carlos" à Berlin, assure la création du nouvel opéra de Maurice OHANA "La Célestine" au Palais Garnier et entame une collaboration avec le Staatsoper de Vienne.

ELENA MOUZALAS (d'origine chypriote grecque) a reçu dès son plus jeune âge divers prix internationaux de piano.

Considérée comme l'une des meilleures interprètes de sa génération, on a pu notamment la voir jouer comme soliste avec les Orchestres Philharmoniques de Radio-France, d'Athènes, de Bruxelles, et les Orchestres de Chambre de Toulouse et de Roumanie. Également avec les Orchestres de Bordeaux-Aquitaine, Cannes-Côte d'Azur, des Jeunes de Vienne, le Collegium Academicum de Genève, etc...

DANIEL KIENTZY Quelques années après de sages et consciencieuses études au C.N.C.M. de Paris (1er prix à l'unanimité de saxophone et de musique de chambre), Daniel KIENTZY, seul puis à l'IRCAM, a entrepris des recherches qui, grâce aux oeuvres suscitées, ont révolutionné le répertoire du saxophone. Mais avant tout, il est un "acteur de musique" et c'est par son charisme et son engagement hors du commun pour la musique de son temps, que le saxophone doit sa place de premier plan sur la scène contemporaine.

LYRICALL

NOUVELLE ADRESSE :
17, rue des Couteliers
31000 TOULOUSE
Téléph. 61.52.73.40

Mikis THEODORAKIS
42, rue Notre-Dame-des-Champs
75006 - PARIS

Toulouse, le 4 février 1989

Cher Mikis,

Ci-joint le programme de février que la FNAC de Nice vient de me faire parvenir et dans lequel vous trouverez l'annonce de votre " Rencontre ".

J'espère que le monde médical vous a trouvé en pleine forme et que votre séjour chez lui ne gera qu'un bref souvenir...

Cannes vous attend. Vous avez une réservation le 18 au matin qui vous fait arriver en fin de matinée à Nice où une voiture vous attendra pour vous amener à Cannes, au MARTINEZ, où une suite, face à la mer, vous a été réservée. La mairie de cette ville souhaitant vous accueillir ce sera vraisemblablement à ce moment-là. Vous pourrez ensuite vous reposer en regardant les palmiers et la mer tout en dégustant des poissons jusqu'à 16h où l'on vous conduira alors à Nice pour le rendez-vous de la FNAC à 17h. Je n'ai pas encore le programme précis du samedi soir. Le dimanche j'ai pensé que vous seriez ravi d'être libre. Le concert est à 17h au Palais des Congrès. Les différents personnalités grecques diplomatiques de la côte ont été contactées par Philippe BINDER, chef de l'orchestre et son directeur musical. C'est un homme jeune et très sympathique. Il fait une très belle carrière à travers l'Europe actuellement et invite chez lui les plus grands solistes et compositeurs.

J'ai rencontré la semaine passée Lucien ADES, Directeur de la maison du même nom et qui représente également DENON. L'enregistrement de Berlin l'intéresse. Il ne souhaite néanmoins pas l'acheter mais serait très intéressé par la fabrication et la distribution, relayé par DENON au Japon, ce qui nous permettrait d'envisager de faire tourner ce programme dans ce pays. Je ne trouve pas que le prix de 24 000DM demandé par Berlin soit particulièrement élevé pour un orchestre d'un niveau tel que celui du R.S.O. Je crois que ce serait une sage décision que vous l'achetiez, ainsi que j'avais cru le comprendre voici quelques mois?

.../...

LYRICALL

4
NOUVELLE ADRESSE :
17, rue des Couteliers
31000 TOULOUSE
Téléph. 01.52.73.40

.../...

Mario BOIS connaît très bien Lucien ADES et je vous suggère d'en parler avec lui. En ce qui concerne l'enregistrement musical de " ZORBA " ADES serait évidemment très intéressé, mais le nom et la notoriété de l'orchestre et des chœurs feraient certainement pencher la balance en faveur d'une production au lieu d'une simple distribution. Je pense que nous devons réfléchir à cela et ne pas nous précipiter vers n'importe quel orchestre, sous prétexte qu'il est moins cher. " ZORBA " est tellement associé à votre nom dans la mémoire du public, qu'il serait ~~accablé~~ d'autant plus rehaussé par un enregistrement prestigieux. J'en ai longuement parlé avec TIM et le verrai à Londres début mars. Nous en parlerons ensemble à Cannes également. Yvan RIALLAND m'a appelée ce matin. Il pense se rendre à Athènes fin février-début mars et va prendre contact avec EVANGELATOS pour lui communiquer les dimensions de la scène d'Angers. Après hien-toi donc. Partagez mon meilleur souvenir avec Myrto.

Marie-Noëlle

PS: Vous rentrez le 20 au matin de Cannes. Il est bien évident que Myrto vous accompagne.

Verone reprend " ZORBA " en juin 1990. L'orchestre et les chœurs des Arènes de Vérone sont universellement connus. Pourquoi ne pas envisager un enregistrement avec eux dans l'hiver qui précéderait cette reprise? Cela permettrait de vendre des milliers de disques au moment des représentations et une distribution aussi prestigieuse serait assurée d'un triomphe partout. Le directeur de FR3 prendra certainement contact avec vous prochainement. Pour " KOSTAS KARYOTAKIS "; d'une part, et peut-être pour Vérone 90. Cela dépendra évidemment des exigences italiennes et d'éventuelles chaînes européennes ou étrangères qui pourraient co-produire avec eux. Dans la mesure où Verone reprend ce spectacle l'année prochaine je crois qu'il ne faut rien bousculer et réfléchir à une collaboration possible avec les Arènes.

67 21
LYRICALL

5
NOUVELLE ADRESSE :
17, rue des Couteliers
31000 TOULOUSE
Téléph. 61.52.73.40

Vendredi, 10 février 1989

Cher Mikis,

Quelques précisions complémentaires concernant votre voyage à Cannes : Départ sur le vol IT 623I au départ de Paris Orly Ouest le 18 février à 10h30 , arrivée à Nice à 11h45.
Retour le 20 février vol AF 2404 à 10h40, arrivée à Paris - Orly Ouest à 11h55.

Une voiture vous attendra à l'arrivée et vous conduira à

.../...

Marie-Noëlle Raynal-Bechetoille
12, rue Maletache — 31000 Toulouse

Tél. 61.52.73.40

l'Hotel Martinez où une suite vous a été retenue.

La conférence à la FNAC est fixée de 17H à 19H. Une voiture vous y conduira et vous en ramènera.

Un cocktail sera donné en votre honneur par la Municipalité de Cannes le samedi 18 février à 19H30.

Un diner officiel est prévu pour le dimanche soir après le concert.

Vos billets d'avion vous seront transmis directement par l'orchestre ces jours-ci.

A très bientôt. Affectueusement à Myrto et à vous.

Marie-Léide

ASSOCIATION RÉGIE
PAR LA LOI
DU 1^{er} JUILLET 1901
124 AV. FRANCIS-TONNER
B.P. 46
93211 CANNES LA BOCCA Cedex
TEL. 93 48 81 19
TELEX : ORCA 470 962 F
ORCHESTRE REGIONAL



ORCHESTRE
CANNES
PROVENCE-
CÔTE D'AZUR

Cannes-la-Bocca, le 10 février 1989

CM.EE

MONSIEUR MIKIS THEODORAKIS
42 RUE NOTRE DAME DES CHAMPS
75006 PARIS

Cher Maître,

J'ai le plaisir de vous adresser ci-inclus vos deux billets d'avion pour votre déplacement à Nice et Cannes.

J'ai réservé pour vous deux places sur le vol II 6231 au départ de Paris Orly Ouest le samedi 18 février à 46 heures 30, arrivée à Nice à 11 heures 45.

Retour le lundi 20 février sur le vol AF 2404 au départ de Nice à 10 heures 40, arrivée à Paris Orly Ouest à 11 heures 55.

Une voiture vous attendra à votre arrivée et vous conduira jusqu'à l'hôtel MARTINEZ de Cannes où une suite vous a été retenue.

Une voiture viendra vous chercher ce même samedi après-midi à 16 heures à l'hôtel Martinez pour vous conduire à Nice où aura lieu la Rencontre organisée par la FNAC de Nice.

À l'issue de cette rencontre, la voiture vous reconduira à Cannes à la Mairie où un cocktail vous sera offert par le Maire de Cannes à 19 heures 30 et auquel un certain nombre de personnalités grecques de la Côte ont été invitées.

À l'issue de ce cocktail, une voiture vous reconduira à votre hôtel si tel est votre désir.

La répétition générale du concert du 19 février aura lieu le dimanche matin de 10 heures à 13 heures. Si vous souhaitez y assister, une voiture viendra vous chercher à 9 heures 45 pour vous conduire à la salle de concert où aura lieu cette répétition.

Dans l'attente du plaisir de vous accueillir, et vous souhaitant bonne réception de la présente, je vous prie de croire, Cher Maître, à l'assurance de mes sentiments très admiratifs.

Catherine Morschel

Mlle Catherine MORSCHÉL
Administratrice

DIRECTION
ARTISTIQUE
PHILIPPE
BENDER

DIRECTION
ADMINISTRATIVE
CATHERINE
MORSCHÉL

THE UNIVERSITY OF
MICHIGAN LIBRARY
ANN ARBOR, MICHIGAN



Classical

Rencontres

FEVRIER 89 NICE

Mikis
Théodorakis

17h
SAM. 18 FEV.
**La musique
contempo-
raine
grecque**
Forum Fnac
Niveau + 1
ENTRÉE LIBRE

A progress
ou peut faire
des spectacles
au chateau (Mikis S.C. Artaly)
en plein air

Animation :
André PEYREGNE

FNAC NICE - FEVRIER 1989

RENCONTRE - RENCONTRE - RENCONTRE - REI
Prophète en son pays, la Grèce, marathonien de l'enregistrement (sa 4^{ème} symphonie figurait dans la sélection Fnac des meilleurs enregistrements de 1988), le compositeur contemporain Mikis THEODORAKIS est joué dans le monde entier : depuis 1960, 20.000 concerts sur les cinq continents.

L'été dernier, les Arènes de Vézère ont commandé à Mikis THEODORAKIS un ballet «Zorba» réalisé sur ses 40 années de musique : 80 danseurs dont Vassiliès dans le rôle-titre, 130 choristes, 140 musiciens, 20.000 spectateurs en délire tous les soirs ! Et en juin prochain sera monté, à Angers, avec les chanteurs et le chef d'orchestre de l'Opéra d'Athènes, «Kostos Karyotakis», le premier opéra de Mikis THEODORAKIS.

Soucieux de s'exprimer musicalement sans jamais abandonner ses racines grecques, Mikis THEODORAKIS produit avec une égale richesse des oeuvres folkloriques (oratorios et tragédies populaires, chansons basées sur les plus célèbres poètes grecs et étrangers : Varnelis, Seferis, Elytis, Ritsos, Lorca, Neruda) et des oeuvres symphoniques marquées par la présence de chœurs et de solistes.

De passage sur la Côte d'Azur



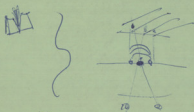
pour un concert à Cannes, Mikis THEODORAKIS viendra nous parler de sa musique symphonique avec un interlocuteur éclairé, le musicologue André PEYREGNE, Directeur du Conservatoire National de Pérignon.

Dimanche 19 février, 17h, salle Debussy, concert de l'Orchestre Cannes-Provence Côte d'Azur sous la direction de Philippe Bender, avec deux oeuvres de jeunesse de Mikis Theodorakis : «Oedipe Tyran», poème de al'Amour et la Mort», (Alexandra Papadjakou, mezzo) et un concerto pour piano et orchestre (Hélène Moutzalas, soliste).

Renseignements: 93 48 61 10.

la dimension
 les mouvements
 les chants (chants)
 = rituels

Ze crois
 que vous zetes
 formidable.
 Amikis J.R.
 Grand Europe et la paix.



Musik
 by John & Mikis

Musik

à Nice

by John Ray

M.T. se promène dans la rue
 presse la patte d'un chat
 il urine
 il pisse
 Arrêtez les Anges
 ils envahissent le ciel !

Après la société de
 consommation,
 la société des Echanges
 avec Teodorakis

Pour une Télé Culture
 en Europe

ΔΕΛΤΙΟ ΤΥΠΟΥ

Παραστάσεις του Λουκά Καρυτινού στην Ευρώπη με έργα Μ. Θεοδωράκη

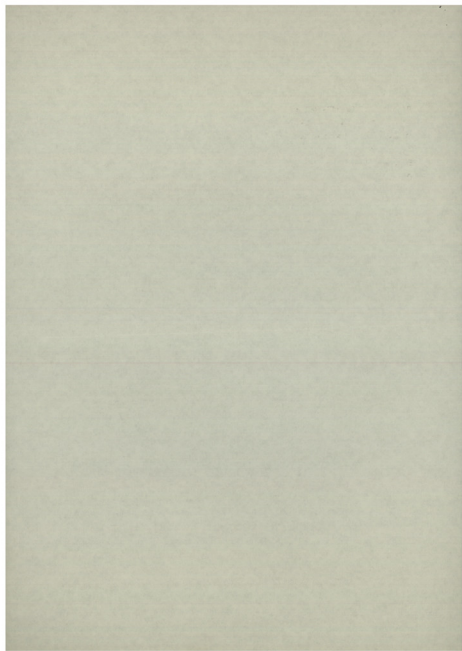
Με εκτελεστική του Λουκά Καρυτινού, Έλληνες καλλιτέχνες παρουσιάζουν σε πολλές πόλεις της γερμανίας έργα του Μ. Θεοδωράκη.

Στην αρχή γίνεται στις 13 και 14 Μαΐου στην KOMISCHE OPER του Ανατολικού Βερολίνου, όπου παρουσιάζεται σε πρώτη παγκόσμια εκτέλεση το CANTO GENERAL σε μορφή μπαλέτου. Το γνωστό έργο του Μ. Θεοδωράκη, που τη φορά αυτή έχει αποδοθεί με εντονότερη τη μορφή του σαν ορατόριο, διευθύνει ο Λουκάς Καρυτινός, ενώ σολίστ είναι οι τραγουδιστές της όπερας Αλεξάνδρα Παπατζιάκου και Άρναλδοςκός Βουτσίνος. Ήδη ορχήστρα αποτελούν μέλη της Συμφωνικής ορχήστρας του Βερολίνου, ενώ το χορωδιακό μέρος εκτελεί η χορωδία της Ραδιοφωνίας της Λν. Γερμανίας. Η ηχογράφηση του έργου πρόκειται σύντομα να κυκλοφορήσει και σε δίσκο.

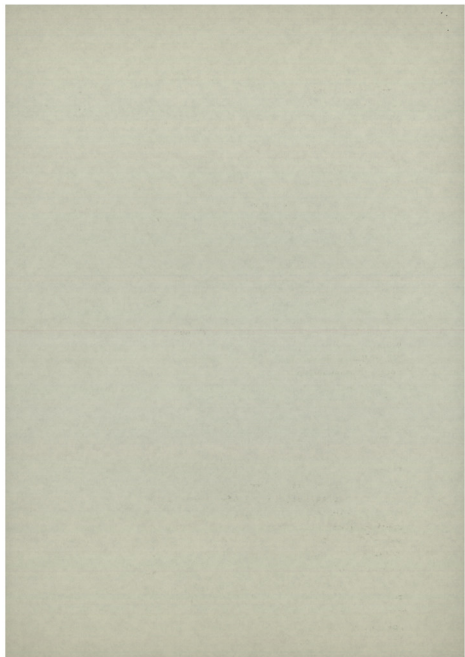
Μετά το Βερολίνο, σειρά έχει το Παρίσι, όπου θα παρουσιαστεί για πρώτη φορά στην Ευρώπη η 4η Συμφωνία του Μ. Θεοδωράκη, έργο περιεπεμένο στα 150 χρόνια του Πανεπιστημίου της Αθήνας. Την ορχήστρα της εκκλησίας SAINTE-MARIE DE VAL DE MARNE, διευθύνει ο Λουκάς Καρυτινός. Σολίστ οι ALINE DUMAS σοπράνο, MADAME JABEAU άλτο, Μάγδα Μαυρογιάννη αφηγήτρια και D. DE WILHELMSCOURT σόλο τσέλλο. Οι παραστάσεις έχουν προγραμματιστεί για τις 16 και 18 Μαΐου και τις 4 Ιουνίου.

Στις 2 Ιουνίου ο Μίκης Θεοδωράκης, ο Λουκάς Καρυτινός, η Αλεξάνδρα Παπατζιάκου και ο Πέτρος Μανδής, κλεισιωμένοι από την χορωδία και την ορχήστρα της όπερας του Μπλιμκό, θα δώσουν μια παράσταση του CANTO GENERAL στο Μπλιμκό.

Μεγάλη είναι η ελληνική συμμετοχή στο ανέβασμα της όπερας του Μ. Θεοδωράκη "Κ. Καρυτινός" στην πόλη ANGERS στη Γαλλία. Στην όπερα που ανεβαίνει για πρώτη φορά σε θέατρο της ευρώπης, συμμετέχουν πολλοί από τους καλλιτέχνες της ελληνικής πρώτης παγκόσμιας εκτέλεσης στην κεντρική Ευρική Σκηνή το 1986. Διευθυντής ορχήστρας θα είναι και εδώ ο Λουκάς Καρυτινός. Η σκηνοθεσία είναι του Σκύρου Ρυαγγελάτου. Σκηνικά και κοστούμια του Γιώργου Πάτσι. Στο σημείο αυτό πρέπει να σημειώσουμε τη βοήθεια που προσφέρει η κεντρική Ευρική Σκηνή με το πρόσωπο του Γεν. Διευθυντή της κ. Κ. Πασχάλη, δανείζοντας αφιλοκερδώς



τα σκηνικά και κοστούμια του έργου στην όπερα του ANGERS.
Από πλευράς τραγουδιστών συμμετέχουν η Κική Μορφονιού, η Αλέ-
κα Αρακοπούλου, ο Αντρέας Κουλουμπής, ο Φραγκίσκος Βουτσίνος,
ο Γεωργίου Μπερής και ο Κωνσταντίνος Παλιατσόφρας.
Τη διδασκαλία της χορωδίας της όπερας του ANGERS έχει αναλάβει η Φανή Παλαμήδη.
Οι παραστάσεις θα δοθούν στο ANGERS στις 13 και 15 Ιουνίου.



Κατ' αρχάς θέλελα να τονίσω ότι είναι πολύ σημαντικό και καθόλου τυχαίο για έναν σύγχρονο συνθέτη το γεγονός, ότι στο εξωτερικό και σε διάστημα ενός μηνός μόνο, του ανεβάζονται τρία διαφορετικά έργα, το ένα εκ των οποίων είναι όπερα. Η πρόθεση ξεχώρισα το τελευταίο είδος για να υπενθυμίσω τις τεράστιες καλλιτεχνικές δυσκολίες που έχει λόγω πλήθους συντελεστών, η παρουσίασή του.

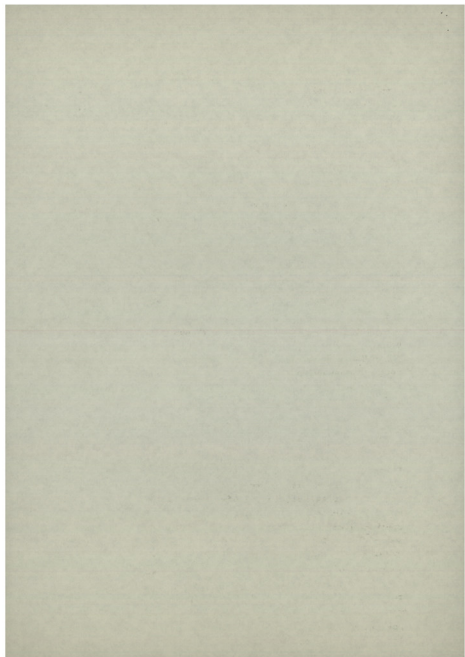
Πρωσικιά αγακά και τα τρία έργα, Ένας πρόσθετος λόγος, το ότι τα έχω διευθύνει και είναι φυσικό να έχω δεθεί μαζί τους. Τα δύο δε εκ αυτών τον "Κ.Καρυωτάκη" και την "4η Συμφωνία" σε πρώτη παγκόσμια και σύντομα σε δεύτερη εκτέλεση.

« Είναι πολύ δύσκολο να προσπαθήσει κανείς να βάλει στο μικροσκοπείο τη μουσική του Θεοδώρητη. Αν πάρουμε τα συγκεκριμένα έργα, θα βρεθούμε από τη μαγευτική πολυρρυθμία του CANTO GENERALE να πετάμε στα έξυμνα και γρήγορα ηχοχρώματα του Καρυωτάκη, για να μας αγκαλιάσουν στο τέλος οι σκοπρές συγχρόδεις των τσέλλων και των κοντραμπάσων της 4ης συμφωνίας.

Στο CANTO GENERALE, ένα λαϊκό ορατόριο βασισμένο σε στίχους μεγάλου σύγχρονου ποιητή, η μουσική ενορχηστρωμένη για μικρό ορχηστρικό σύνολο, αγκαλιάζει τις μάζες. Οι ρυθμοί εναλλάσσονται σχεδόν ανά μέτρο, συναντάμε στοιχεία λαϊκά ή φολκλόρ, αλλά παρ' όλα αυτά έχουμε ένα διεθνές αποτέλεσμα. Βασικό στοιχείο η χορωδία και οι δύο σολίστ που με το τραγούδι τους μεταφέρουν το μήνυμα του ποιητή στο λαό.

Η όπερα "Κ.Καρυωτάκης" είναι ενορχηστρωμένη για μεγάλη ορχήστρα. Στην καρτιτούρα της βρούσκουμε σχεδόν όλες τις μουσικές φόρμες, και στοιχεία απ' όλη τη μουσική παράδοση της Ελλάδας. Άλλωστε το λιμπρέτο της που κάνει μια αναδρομή στην ιστορία του τόπου μας από την αρχαιότητα μέχρι σήμερα, το επιτρέπει. Αρμονικά και ατονάλ στοιχεία, ρυθμός απ' τον πιο απλό ως τον πιο πολύπλοκο, συχνές αλλαγές των ΤΕΜΠΙ, τα πιο ηχηρά φόρτε μέχρι τα πιο ακαλά βιάνι, είναι τα κυριότερα στοιχεία της μουσικής της όπερας.

Η 4η συμφωνία δεν έχει να κάνει τίποτα με ό,τι ανά τους αιώνες ονομάστηκε συμφωνική φόρμα. Ρίχνοντας όμως κίνηση στους αιώνες ελληνικό φως, μας μεταφέρει με τον πιο άμεσο τρόπο κι από την πρώτη νότα ως την τελευταία, στον αγιασμένο χώρο του αρχαίου δράματος.



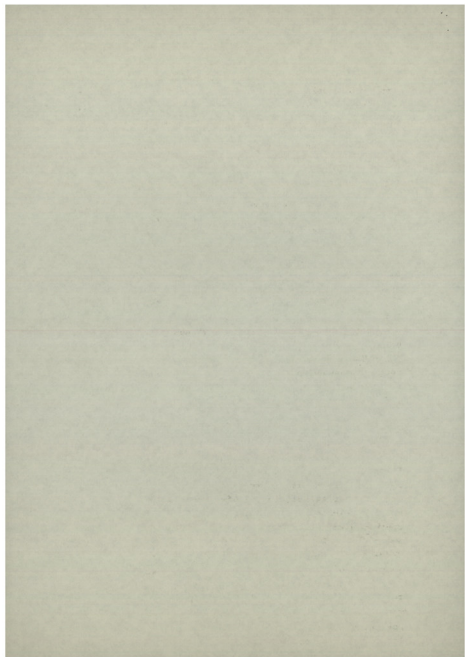
41

Κάτι που πρέπει ακόμα να συμπληρώσω είναι το ότι σε κάθε ένα απ'τα έργα του Θεοδωράκη τον κυριότερο ρόλο τον παίζει η μελωδία.ήτε συμφωνία,ήτε ορατόριο,ήτε όπερα,η μουσική του Θεοδωράκη γράφτηκε για να τραγουδιέται.

Τελειώνοντας θέλω να πω ότι είμαι ιδιαίτερα ευτυχής που σε λίγες μέρες θα μου ξαναδοθεί η ευκαιρία να διευθύνω τις "VEGETATIONES" από το CANTO GENERAL, το "Άκου μάνα νύχτα" από τις εορμενίδες και το "Ιερέ Δρυμέ" από τις φοβνισσες της 4ης συμφωνίας.

Αθήνα, 10 Μαΐου 1989

Λουκάς Καρυτινός



BUREAU DE MUSIQUE MARIO BOIS

Paris, le 21 juin 1989

12

17, rue Richer, 75009 Paris
téléphone : (1) 47 70 09 94
r.c. Paris 73 A 2968
direct 731 029 682 00010

Monsieur Mikis THEODORAKIS
Epifanous 1
ATHENES 117 42
GREECE

Cher Monsieur,

ZORBAS / enregistrement en Hongrie

Monsieur Tim DOWDALL demande le matériel complet un mois avant la répétition, c'est-à-dire au plus tard le 17 juillet, à l'adresse suivante :

- MULTIMEDIA
Csaba Lokis/ Chrissie Nagy/Laszlo Hegedues
Merleg Utca 10
BUDAPEST 1051
Hongrie

Nous avons déjà fait parvenir à cette adresse une partition d'orchestre en mars 89.

Nous allons envoyer début juillet :

- une deuxième partition d'orchestre
- les cordes 76543
- 80 choeurs avec les additifs et errata

Merci d'envoyer de votre côté les partitions de l'harmonie.

Bien sincèrement à vous,

Mario BOIS

M. Bois

2451721
S. R. & S.

ALBION

ALBION

ALBION

1

50



Marshall Arts

international concert presentations

F A X

TO : MARIO BOIS
 FAX NO : 010 331 48 00 04 50
 FROM : TIM DOWDALL
 RE : ZORBA
 NO. OF PAGES : 1
 DATE : 21ST JUNE, 1989

ZORBA / enregistrement

Dear Mario,

I have just received a fax from the Hungarian producers requesting that the scores should be sent to a different address to the one I gave you in my fax yesterday. This address is:-

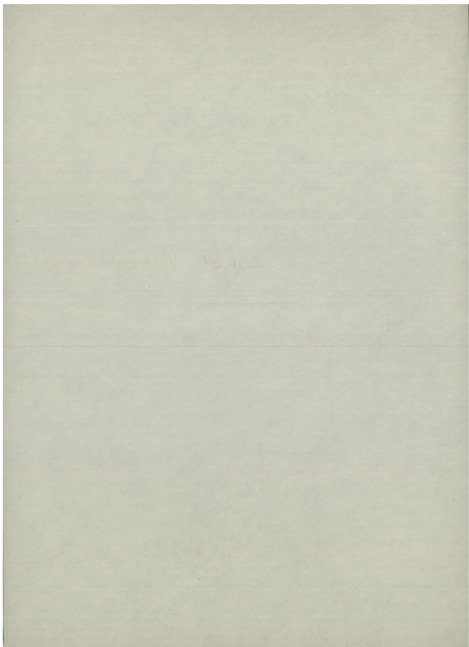
Mr. Ferenc Kaszas,
 Room 412/4th Floor,
 Voeroesmarty ter 1,
 Budapest 1051,
 Hungary.



My apologies for this mix-up. Could you please send me a quick fax to confirm that you will send to this new address.

Kindest regards,

TIM DOWDALL
MARSHALL ARTS



LYRICALL

NOUVELLE ADRESSE :
17, rue des Couteliers
31000 TOULOUSE
Téléph. 61.52.73.40
Téléfax. 61.25.79.06

14

Toulouse, le 5 août 1989

Cher Nikis,

J'espère que vos vacances se passent bien, entouré de vos enfants et petits-enfants, avec Rytbo et "HEDES" évidemment!

Elena m'invitant à l'accompagner en Grèce dans la deuxième quinzaine d'août, je pense y aller, ayant, comme vous, besoin de voir la mer de temps en temps et de s'y baigner. Je ne viendrai donc pas à Budapest.

J'ai pas mal de projets avec les orchestres de ce pays pour l'avenir et, ayant rencontré la Directrice de la plus importante agence hongroise à Biele, en juillet, je n'ai plus réellement besoin d'y aller dans l'immédiat.

Après notre entretien de juin dernier chez vous, j'ai vu longuement Mario BOIS, et c'est de cela que je viens vous parler aujourd'hui.

En ce qui concerne les Grands Droits: Ceux des oeuvres lyriques et symphoniques, puisque c'est le domaine dont je m'occupe, furent, jusqu'ici, très faibles, commençant seulement à être connus et donc joués. Aucune comparaison n'est possible avec le domaine des oeuvres populaires. Mario BOIS en a fait, avec moi, le bilan total de ces trois dernières années.

Nous avons donc ensemble considéré l'avenir et voici ce qu'il en résulte:

- Projets de CHANT avec l'Espagne pour 1990 (environ 10)
- " " " " la France pour 90/91 (entre 2 et 5)
- Projets de Symphonique avec : Le Canada (89)
 - Le Luxembourg (90)
 - Rome (91)
 - Paris (92)
- Projets de Lyrique avec : Angers (90)
 - Autres opéras (non fixés pour l'instant)

.../...

.../...

"Médée" : l'Espagne, l'Italie, et la France sont intéressées. Cela pourrait faire une co-production franco-italo-espagnole très remarquable. Mais ce sont de grands théâtres qui sont concernés et ils choisissent eux-mêmes la distribution, le metteur en scène et le décorateur-costumier.

La conclusion suivante s'est donc naturellement imposée : J'ai ouvert tous ces contacts, ce qui a nécessité temps et argent, sans pour autant pouvoir y placer également ma propre distribution, à quelques exceptions près.

Vous pensiez que les Grands Droits perçus par Mario BOIS suffiraient à me rémunérer, mais, malgré toute sa bonne volonté et un sincère désir de collaboration avec moi depuis toujours, Mario BOIS m'a clairement démontré que cela en était très loin. Cela ne peut donc pas être plus longtemps envisagé comme solution, malheureusement.

À la suite de cet entretien je me suis renseignée auprès d'autres bureaux français et étrangers; s'occupant également de compositeurs. Il s'avère que tous sont mensuellement rémunérés sur des bases, fixées dès le départ de leur travail, entre eux-mêmes et le compositeur. Mario était d'ailleurs persuadé qu'il en était ainsi entre vous et moi.

Quant à la question des disques je verrai cela en septembre lorsque tout monde sera rentré de vacances, mais, d'ores et déjà, et après réflexion, je sais qu'il sera très difficile qu'ils se vendent en quantités importantes rapidement, et propositions de 15% que vous m'avez faites, et qui sont très importantes au demeurant, ne m'apporteront probablement guère de revenus avant un certain temps. Les professionnels de la musique que je connais me l'ont confirmé.

Il apparaît donc que la solution de rémunération mensuelle soit la seule possible pour que je puisse continuer le travail que j'ai entrepris pour vous et qui m'intéresse infiniment. Et je suis certaine que vous admettez aussi que je ne peux pas indéfiniment poursuivre ce travail sur les bases actuelles qui me coûtent beaucoup d'argent et ne m'en rapportent guère, compte tenu de tous les frais auxquels je dois faire face (enregistrements vidéos et audios - voyages - téléphone courrier - etc..).

Je place des artistes et des orchestres ou productions et cela est un travail d'agent classique. Mais avec vous je ne fais que proposer des progrès dans lesquels je puis fort rarement y mettre les exécutants. Et plus nous irons vers grands orchestres ou théâtres, moins nous aurons le choix. Non tut n'ayant pas de voir

.../...

LYRICALL

NOUVELLE ADRESSE :
17, rue des Couteliers
31000 TOULOUSE
Téléph. 61.82.73.40
Téléfax. 61.25.79.06

15

.../...
votre musique "sabotée" telle qu'elle le fût en région parisienne en mai et juin dernier, il faut donc que j'élimine systématiquement de nombreux lieux et orchestres et je ne serai plus alors qu'une "efficace intermédiaire bénévole", ce que je ne crois pas être l'idéal, ni pour vous ni pour moi, dans aucun cas de figure.

Je vous ai dit ma résolution de ne plus accepter de propositions avec des orchestres et musiciens de moindre qualité et m'y tiendrai, persuadée, après deux années d'expériences diverses, que seules des exécutions de qualité pourront donner à vos œuvres lyriques et symphoniques l'essor qu'elles méritent. Pour les deux années à venir toutes les propositions acceptées sont de haut niveau. Mon plus grand souhait et que cela amène très rapidement à un rayonnement international. Vous savez parfaitement que je suis prête à l'assumer et le suivre.

Je confie cette lettre à Elena puisqu'elle part pour la Grèce dans quelques jours et passera vous voir.

Je vous souhaite d'excellentes vacances. Prenez soin de "Hélène" car j'ai l'idée que nous irons loin avec elle ! Il paraît aussi que la tournée du CASTO en Espagne cet hiver s'annonce très bien.

Très affectueusement à vous et à Myrtho.

Marie-Noëlle

STATIONER'S COMPANY
150 West 25th Street
NEW YORK, N.Y. 10001

PHOTO
GRAPHICAL

apx 5/20

's

CHARGE DE MATIERE

LYRICALL

NOUVELLE ADRESSE :
17, rue des Cousteliers
31000 TOULOUSE
Téléph. 61.62.73.40
Télécop. 61.25.79.06

F A X

To:	LARROS MINOS / ANOSI
From:
RI:	MARIE-NOËLLE BECHETOILLE / LYRICALL
Number of Pages:	↓
Date:	11/11/85

.....

ATTENTION MINIS THOLOZAKIS -

CHER NIKIS,

CI-APRES LE CONCRET SIGNE AVEC BILBAO FIN JUIN DERNIER. JE VOUS MERCIER EGALEMENT QUI ONTE TOURNER EN PENA EN ACCORD AVEC LE MINISTRE DE LA CULTURE ESPAGNOL SANS L'AIDE DUQUEL BILBAO NE POURAIT LA MAIRIE LES CONCRETS AURONT TOUT LIRE DANS LES TIRAGES LYRIQUES . IL Y ARA ENDEFINITE UN CONCRET A MADRID SI IL NE VRAISEMBLABLE QUE LE MINISTRE DE LA CULTURE SERA PEU SURE AINSI QUE LA REGIE SOULIE. NOUS DEVIENS AVOIR LES DATES DES TOURNES CETTE SEMAINE . FRANCISCO VOUTSOS REANT A LAUSANNE PARTANT DU 5 FEVERIEN ON PRA DIX TOURNES LE 5 CONCRET L'UN PARTANT DU 19 JANVIER , L'APRES EN MARS/AVRIL. IL EST D'AILLEURS TRAT A FAIT POSSIBLE QUE LE NOMBRE TOTAL DEPASSE LES 10 INITIALMENT PREVUS. MME ENDEFINITE L'ESPAGNE COMPTER AINSI LAURET SUR VOUS SI JE PENSE QUE VOUS NE RISQUEZ RIEN DANS CE PAYS , EN FRANCE NON PLUS . J'AI DEJA PROGRAMME PARTONA QUE VOUS SIGNEZ EN GREE ET QUE LES BILLETS D'AVION ENVAIENT DONG MERE FAITS AU DEPART D'ATHENS. DEPART LE 11/11 NE CONCRET LE 16 A L'UNIVERSITE . RETOUR LE 17.

JE S'AGITAIT VIVEMENT QUI VOUS REMIENRE EN FRANCE APRES LE 16 . L'AGNE ROMAIN SOUMAIT ARSINI BAVE VOUS VOTR CAR IL Y A DES PROJETS AVEC LES OUKAS ME BANI ET DE BONE . OU EN SOIT LES P. J'AI AINSI K. GONGOUZ DE D.YAKAS AILLOU LE "AGREME" ET COMMENT VA CELLE-CI? J'ENVOIE UN FAX A KARYITROS FOUR MOTTRE AU CLAIR "PARTONA" . VOUS SAVIENS VOUS AGHETRE EN STAFAX . J. AVAIS AIN PLUS DE FACILITES POUR COMMUNIQUER AVEC VOUS. LE COURRIER POSTAL EST TROP LENT ET LE TELEPHONE PAS TOUJOURS TRES FACILE ENVOIR LA FRANCE ET LA GREE !

POUR SOIT DE VOUS SI PENSEZ QU'UNE UROLOGIE VOUS ATTEND .
APPREHENSIVEMENT A VOUS ME A NYTO.

Marie-Noëlle Raynal-Bechetolle -

